

Scheda n. 14

## IGNAZIO BUTTITTA

(Bagheria(PA), 1899 - 1997)



**D**efiniamolo immediatamente uno dei più grandi poeti della seconda metà del Novecento e in assoluto uno dei grandi poeti moderni, che si sia espresso in siciliano è solo un dettaglio.

Autodidatta, come unico titolo di studio possedeva la licenza elementare.

Divenne famoso con la pubblicazione nel 1954 della raccolta poetica **“Lu pani si chiama pani”**, con la traduzione italiana di Salvatore Quasimodo e illustrazioni di Guttuso. Di colpo la sua poesia ben nota in Sicilia divenne un fenomeno nazionale.

Declamava le sue poesie a memoria nelle piazze, direttamente alla gente del popolo per scuoterli contro ogni genere d'ingiustizia, spesso pestando il tasto politico.

La sua poesia prende linfa dalla saggezza della società patriarcale, antica, radicata ancora nei cuori dei contadini siciliani. Spesso la sua poesia diventa didascalica ma la sua grande vena artistica gli evita il tranello della pedanteria. Il suo linguaggio è semplice, immediato, preciso e i termini scelti danno musicalità epica ai versi, indipendentemente dalla metrica per lo più libera.

Ha scritto molto ed ha pubblicato diverse raccolte di poesie: nel 1923 **“Sintimentali”**, nel 1928 il poemetto **“Marabedda”**. Poi un lungo silenzio fino alla pubblicazione di **“U pani è pani”**. Nel 1956 **“Lamentu pi la morti di Turiddu Carnivali”**.

Nel 1963 vinse il premio “Carducci” per **“La peddi nova”** pubblicata con la prefazione di Carlo Levi. Nello stesso anno con la prefazione di Leonardo Sciascia pubblica **“Lu trenu di lu sulì”**. Nel 1968 **“La paglia bruciata”**. Nel 1972 **“Io faccio il poeta”** che gli vale il prestigioso premio Viareggio. Nel 1974 **“Il poeta in piazza”**.

Dalla prefazione di Carlo Levi per **“La peddi nova”** :

“Tutta la poesia di Buttitta è fatta per l'espressione orale, per essere letta o cantata alla gente (...) E' una poesia orale che si appoggia sul metallo alto della voce, che ritrova la ricchezza di un dialetto che è una lingua, con tutti i suoi rapporti e interni significati. Per questo, per essere del tutto siciliana, pensata e detta in siciliano, con le inflessioni, le cadenze, le rime, le violenze, le dolcezze siciliane, va letta nel suo testo siciliano”.



Vogh'essiri un cocciu di rina  
Nni la rina di la praja;  
un pisci nni la riti cu l'autri  
mpignati a sfunnari  
la gaggia chi li chiu.

Mi vogghiu svacantari, scurciari,  
farimi la peddi nova  
comu li scursuna.

Dalla silloge **“Io faccio il poeta”**, pref. di L. Sciascia

### **Si mori dui voti**

Li paroli boni  
cari e umani  
custanu nenti  
e non sacciu pirchi  
l'omini li sparagnanu.

Li paroli di cunfortu  
Ca medicanu u duluri,  
e dunanu tempu o cori d'abbacari  
e a menti di ripusari,  
nni quagghianu nte vucchi  
e nn'agghiuttemu amari.

*(la poesia prosegue per altre nove strofe)*

### **Un seculu di storia**

Accusu i politici  
d'oggi e d'aeri:  
Crispi e cumpagni,  
pridicatura da munarchia. \*

Beccamorti e fallignami  
ca nchiuvaru a Sicilia \*

viva nta cruci.

Accusu i Savoia,  
i primi e l'ultimu  
re e mperaturi,

fascista e talianu,  
neurunatu di midagghi  
scippati cu sangu  
nto cori di matri. \*

*(si saltano le strofe 3°, 4°, 5°)*

Non hannu vuci e gridanu  
cu coddu sutta i pedi di baruna, \*  
cu l'ossa sturtigghiati du travagghiu; \*  
ca lingua i cani \*  
e u ciatu e denti. \*

*(si saltano le strofe fino alla 38°)*

39° ed ultima strofa :

Cu camina calatu  
torci a schina,  
s'è un populu  
torci a storia.

### **Lingua e dialettu**

Un populu  
mittitilu a catina \*  
spugghiatilu  
attuppatici a vacca,  
è ancora libiru.

Livatici u travagghiu  
u passaportu  
a tavula unni mancia  
u lettu unni dormi,  
è ancora riccu.

Un populu,  
diventa poviru e servu,  
quannu ci arrobbanu a lingua  
addutata di patri: \*  
è persu pi sempri.  
Diventa poviru e servu,

quannu i paroli non figghianu paroli  
e si mancianu tra d'iddi.

*(si saltano le strofe dalla quinta alla nona)*

Nni ristò a vuci d'idda,  
a cadenza,  
a nota vascia  
du sonu e du lamentu:  
chissi non nni ponnu rubari.

\*

Nni ristò a sumigghianza,  
l'annatura,  
i gesti,  
i lampi nta l'occhi:  
chissi non nni ponnu rubari.

Non nni ponnu rubari,  
ma ristamu poviri  
e orfani u stissu.

Dalla silloge **“Il poeta in piazza”**

**I Pazzi** (da un fatto di cronaca)

S'è veru zoccu è scrittu  
nta cronaca d'aèri,  
i pazzi non su omini  
e un su mancu fumeri.  
Non sunnu patri e patri,  
muggheri, figghi e soru;  
nè carni nta pignata  
pi fari sucu e broru.

*(si saltano le strofe dalla terza alla decima)*

U codici i cancella;  
annulla la pirsuna;  
a suciità civili  
i ncurpa e un li pirduna.

A suciità cunnanna

a cu non havi curpa,  
cà l'omu è veru omu  
si renni e s'havi purpa.

O pazzu la cunnanna,  
ci resta ddoppu mortu;  
cà vivu un era omu  
e avia sempi tortu.

Ma siddu fu assassinu  
e poi vinni assoltu,  
si mori resta omu  
e non assassinu mortu.

E si fu un veru pazzu  
e capu d'assassini...  
A storia nni parra  
di Hitler e Mussolini.



*Foto di copertina per  
«La peddi nova»*

Sintesi del vocabolario usato da I. Buttitta nelle sue poesie

<b>Vattali</b>	rigagnolo
<b>Pesca cu lu tartaruni</b>	pesca a strascico
<b>Catalettù</b>	catafalco
<b>Nanfara</b>	parlare con il naso
<b>Chiumazza</b>	cuscino
<b>Tavuru</b>	toro
<b>Mpinnuliati a lu tettu</b>	sospesi al soffitto
<b>Cifunera</b>	armadio
<b>Mpassuliri</b>	rinsecchire fisicamente
<b>Taddariti</b>	pipistrelli
<b>L'acqua spicchiulia...</b>	l'acqua brilla...
<b>Crapicchi</b>	capezzoli
<b>Agghiummati</b>	ingobbiti
<b>Pampera</b>	visiera
<b>Sidduni</b>	basto, sella grezza
<b>Crustani</b>	piaghe, croste
<b>Rubbuni</b>	tonaca
<b>Puddara</b>	pollaiolo
<b>A riatta</b>	la gara
<b>Mi tanta</b>	mi tenta
<b>A lu pinninu</b>	al precipizio
<b>Timpuni</b>	zolla
<b>Vraca</b>	rete della pesca
<b>Calaturi</b>	disegno
<b>Chi sparracia sulu</b>	che vaneggia da solo
<b>Pi farini tumia</b>	per tagliarlo a pezzi
<b>Mmistinu</b>	selvaggio, selvatico
<b>Aggruppa</b>	annoda
<b>Tarantuli</b>	ragni
<b>L'accedi volanu a sbardu</b>	gli uccelli volano a stormo
<b>Abbacari</b>	calmarsi
<b>Stramina</b>	semina
<b>Attirantari</b>	irrigidire
<b>Arrappati</b>	con le rughe
<b>Pirciali</b>	brecciamme
<b>Assammarati</b>	inzuppati
<b>Baddi</b>	pallottole
<b>Minni strippi</b>	mammelle aride
<b>Cianciani</b>	sonagliere
<b>Camula</b>	tarlo

<b>Non staggia di pinsari</b>	non smette di pensare
<b>Scaminanti</b>	vagabomdi
<b>Hannu i pinnulara allaccaruti</b>	hanno le palpebre appassite
<b>Bizzoculi</b>	beghine
<b>Scippanu u siccumu d' u cori</b>	strappano le radici secche dal cuore
<b>Traviannu</b>	traballando
<b>Carina</b>	schiena
<b>Nfutavanu</b>	incitavano
<b>Sirratu</b>	segatura
<b>Ghiannari</b>	ghiande
<b>Trunza purriti</b>	torsoli marci
<b>Cuttunina</b>	trapunta
<b>Mentri c' attassi e tremi</b>	mentre che geli e tremi
<b>Chianca</b>	bancone
<b>Scana</b>	impasta (da <b>scanari</b> , onde <b>scanaturi</b> , dove s'impasta la farina)
<b>Trizziavanu</b>	burlavano
<b>Custana</b>	piaga, <i>vedi anche pg. prec.</i> : crustani
<b>Speddinu i piccati</b>	annullano i peccati
<b>Appidamenta</b>	appigli
<b>Tumia</b>	tortura, <i>vedi pg. prec.</i>
<b>La cota</b>	il raccolto
<b>All'antu</b>	al lavoro
<b>Nte cunnutti</b>	nelle fogne
<b>Taddi</b>	torsoli, <i>vedi sopra</i> : trunza purriti
<b>Lu cori miu assincupò</b>	il mio cuore s'è fermato
<b>Rasti</b>	orme

### Osservazioni

Buttitta è un grande poeta ed è anche un grande poeta popolare nel senso che è riuscito a parlare con il linguaggio del popolo poco istruito, dandogli la dolcezza, la raffinatezza del verso epico e la voce arcaica del canto spontaneo della tradizione popolare.

Egli cantava le sue poesie a memoria nelle piazze e nei campi, direttamente alla presenza di una folla che pur nella maggioranza quasi analfabeta, portava nelle proprie abitudini e nelle inconse esperienze ataviche, la facoltà di ascoltare e giudicare. Ho usato il verbo "cantava" e non "recitava" o "declamava" perché

la sua voce rauca e calda trascinava al delirio entusiastico quanto un'aria lirica di un grande tenore. Possedeva questa magia ma non c'era mai enfasi gestuale ad accompagnare la sua voce.

Le sue poesie venivano composte a mente ed in un secondo tempo scritte ed è per questo motivo che nella trascrizione commette molti errori ortografici legati ai suoni vocali apparentemente uguali che nel parlare poco si distinguono se non per un breve allungamento vocale ma che nella scrittura, se non ben distinguibili ortograficamente, potrebbero indurre ad una interpretazione errata.

Esamineremo alcune imperfezioni ortografiche commesse dal Poeta ma mi corre l'obbligo di ribadire ancora una volta che nulla tolgono alla forza letteraria dell'intera sua opera poetica.

Nel primo verso della prima strofa e della terza della prima poesia presentata "La peddi nova", riscontriamo **bellu** e non **beddu** com'è tradizione dire; nell'ultimo verso della terza strofa troviamo il primo degli errori di mala trascrizione e mi riferisco al **di** seguito da **lapi**: tradotto suona *dalle api*. Nel verso precedente abbiamo **di li spirdi** che nella traduzione italiana suona *dai fantasmi*. Come si dice, cu nna fava pigghiamo du picciuna, e qui abbiamo due "**di**" e possiamo trarne il primo esempio. Anche nel penultimo verso avrebbe potuto scrivere **di spirdi**, cioè avrebbe potuto abbreviare vocalmente come accade spesso. Trascrivendo **d'i** si permette alla scrittura di rendere il suono allungato della "i" come accade verbalmente, la stessa cosa per la seconda **di** che viene tradotta "dalle" quindi **di li = d'i**.

Nella quinta strofa usa nel primo verso **ca** e nel secondo **chi** con lo stesso identico significato di "che": *sento che la mia voce/ che li chiama da lontano...* Seconda strofa di "Si mori dui voti": la **o** sta al posto di **a lu = a'u** che diventa "o allungata", non è quindi una semplice "o" ma l'operazione di una contrazione verbale che va segnalata con l'accento circonflesso. Identico discorso per la **a** del verso seguente, il quarto, contrazione di **a la = a 'a = a (più accento circonflesso)**.

Dalla poesia "Un seculu di storia": abbiamo nel quarto verso un **da munarchia** che viene tradotto *della monarchia*, dovrebbe quindi trasciversi **di la...** oppure **d'a**, senza bisogno dell'accento circonflesso perché il solo apostrofo rende l'idea della pronuncia corretta. Nel settimo verso **nta** è il risultato della contrazione **intra la = nt'a = nt'a**. Nell'ultimo verso della seconda strofa abbiamo: **nto cori di matri** e quel **di matri** sembra riferirsi a una madre al singolare mentre nella traduzione viene indicato *delle madri*, quindi **di li = d'i**. Nella sesta strofa: **cu...di** (2° verso); **du** (terzo verso); **ca...** (Quarto verso) — sono tutti esempi di cattiva interpretazione dell'ortografia e vanno scritti correttamente con l'apostrofo.

**E u ciatu e denti** (quinto verso): scritto così sembra l'enumerazione di due particolari, se non che la prima "e" è chiaramente una congiunzione mentre la

seconda viene tradotta *ai denti* che in siciliano diventa **a li denti** e a Palermo, e in altre zone, si contrae in una semplice “e” **ma nella scrittura sarà bene evidenziarla con l’accento circonflesso.**

Nella poesia “Lingua e dialettu” (forse la più famosa e a ragione, perché secondo me è tra le più belle e intense poesie mai scritte da un poeta) si possono facilmente distinguere due “a” nel secondo verso e nel quarto della prima strofa, scritte nella stessa maniera ma con la differenza che la prima s’intende “alla” mentre la seconda “la”, che in siciliano diventano **a la / a**. Nella prima quindi si nota l’allungamento fonetico e va scritta con l’accento circonflesso, la seconda è a posto. Nella terza strofa, verso quarto **addutata di patri = addutata di li ... = addutata di i ... = addutata d’i...**

Ancora nella decima strofa, quarto verso, entrambi i due “du” = **d’u**.

Prendiamo visione del terzo e quarto verso della prima strofa della poesia “I pazzi”: prima usa **non** dopo usa **un**, per indicare la medesima negazione.

Negli stessi due versi abbiamo **...su omini / ...su mancu fumeri** :cioè “**sunnu**” quindi va scritto **su’** come accade in italiano, per esempio: *un po’*, al posto di *un poco*.

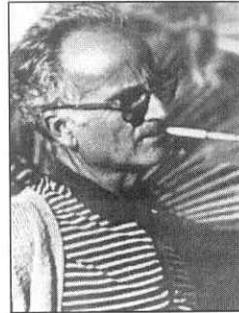
Nella tredicesima strofa la prima lettera del primo verso è una “o”: **O pazzu...** Scritto in questa maniera sfido chiunque a non definirlo un vocativo, cioè come se il poeta dicesse : *o caro pazzo!* Ma il senso del verso indica un significato diverso.

Quindi in siciliano esaminando i passaggi delle contrazioni verbali abbiamo questo specchietto: **a lo pazzu - a o pazzu - ô pazzu**.

Ogni tanto notiamo l’alternarsi della negazione “**non**” con le forme **un / non**.

Nella strofa quattordicesima l’autore cade in uno dei classici errori ortografici di chi scrive in dialetto: **siddu**. Il che rispecchia esattamente il suono emesso dalle nostre labbra, ma esaminiamone la traduzione in italiano: *se lui = si iddu*. Se adoperiamo l’apostrofo avremo la trascrizione giusta dello stesso suono: **s’iddu**.

**SANTO CALÌ**  
(Linguaglossa, 1918 - 1972)



**D**alla presentazione di Senzio Mazza a **Leggendario dell'Etna**": "...Linguagrossa civitas dilecta integra, quella civitas che Santo Calì non abbandonò mai perché ad essa era legato anima e corpo."

Linguaglossa è una comunità montana etnea in provincia di Catania.

Fu insegnante di lettere nel Liceo di Giarre e Riposto.

L'impegno politico è fortemente presente in buona parte della sua Opera Poetica ma, secondo me, raggiunge la massima vetta con il liricismo delle sue poesie d'amore.

Ha lasciato una lunga e vasta produzione poetica e non, in italiano ma moltissimo in siciliano, quella che considerava la sua vera lingua, retaggio dei popoli "passati" per l'Isola e che, come tutti i dominatori hanno lasciato eredi umani e linguistici. Era orgoglioso della sua discendenza che il cognome Calì tradiva, quella araba e la sua famosa ballata tradotta anche in inglese "Yossiph Shyrin" è la trasposizione ironica del suo pensiero, del suo impegno politico e del suo amore per la Poesia.

Non ha avuto la stessa notorietà di Ignazio Buttitta, ma l'avrebbe meritata, viene però unanimemente considerato uno dei grandi poeti del '900, tanto da meritarsi un posto nell'Antologia "Poesia in dialetto del '900 italiano" a cura di M.Chiesa - Mondadori 1984.

Sue opere: **Mungibeddu**, poesie 1947. **Canti siciliani**, 1966. **Repitu d'amuri pi la Sicilia** 1967. **La notti longa**, 1972 ed altre.

**Da "Lamentu cubbu pi Rocca Ciravula" - prime due strofe -**

Matri, dda notti ca prujisti calici  
d'amuri, nta li manu d'alabbastru,  
a la siti sprivera di me patri  
ca turnava fuddettu di li buscura,  
chi pinzavi di mia?

Era d'austu

E nta la vasca di l'acqua ramata  
La carancella allegra cracitava  
Satannu arreri a stiddi ca ciurevanu  
Spinguli d'oru a trapungiri mantu

Di celu vinchi di ventu marinu.

Iddu ti dissi palori di passiru,  
di spunzuni, di merru, di curvacchia,  
tu cci sciugghisti vuci di caramula,  
sparmasti l'ala tennira di svolu  
e ti pirdisti nta l'ariu sirenu  
di li to jorna virgini, cchiù pura  
di na Madonna,

ca na matri è sempri  
Madonna vera supra di l'artariu  
cunzatu nta lu cori di lu figghiu.

### **Dalle Poesie d'amore**

#### **Cuntava stiddi e peni, peni e stiddi**

Quannu ju moru venicci a Schisò  
nta na notti d'austu comu a chista,  
ca li schigghi allimati di l'ojetra  
a la luna cci perciunu lu cori.

Lu mari agghica di luntanu e sbroma  
rèpiti longhi d'amanti ammuccchiati  
sutta linzola d'àlichi di sita  
e mentri l'ascutamamu, ahiahi, lu pedi  
s'affunna nta la rina

e non putemu  
cchiù fujiri e pir chistu n'abbrazzamu,  
ni stringemu, mpazzuti, ni mplicamu,  
stanchi ni pircantamu nta la rina  
a 'scutari la storia di lu mari.

E lampari ca scociunu tunnina.

Quannu ju moru venicci a Schisò  
nta na notti d'austu comu a chista,  
jisa la canna e attizzacci la vita  
nta l'occhiu a lu palàmitu firutu  
ca sbattulia supra la ribba giarna  
e ribbugghi di sangu la scumazza.



Sintesi del vocabolario di Santo Cali

<b>Cubbu</b>	cupo
<b>Sprivera</b>	sparviera
<b>Fuddettu di buscura</b>	folletto di bosco
<b>Carancella</b>	raganella
<b>Vunchiu</b>	gonfio
<b>Spunzuni</b>	cinciallegra (passeracio)
<b>Merru</b>	merlo
<b>Curvacchiu</b>	corvo
<b>Caramula</b>	allodola
<b>Di svolu</b>	alla svelta
<b>Schigghi</b>	gridi
<b>Allimati</b>	acuminati
<b>Di l'ojetra</b>	del gabbiano
<b>Percianu</b>	trafiggono, bucano
<b>Agghica</b>	far capolino, cresce
<b>Sbroma</b>	si svuota
<b>Repiti</b>	gemiti
<b>Alichi</b>	alghe
<b>Ni mplicamu</b>	ci aggrovigliamo
<b>Ni pircantamu</b>	ci incantiamo
<b>Attizzaci</b>	accendici
<b>Palimitu</b>	palamito, (pesce sgombriforme)
<b>Ribba giarna</b>	riva gialla
<b>Scumazza</b>	schiuma
<b>Tummanu</b>	cadono
<b>Arrisagghiata</b>	trasalita
<b>Spirlucaza</b>	rilucenza
<b>Allaricannusi</b>	dilagando
<b>Assajata di cardubbuli</b>	assalita dalle vespe
<b>Pupidda gilestri</b>	pupilla celeste
<b>Mpiducchiata</b>	impigliata
<b>Tesci fulinia spana di silenziu</b>	tesse una trama rada di silenzio
<b>Riciatu di gricali</b>	soffio (prolungato) del grecale
<b>Brogna</b>	conchiglia
<b>Suli a miriu</b>	sole alto
<b>Jajita Azzola</b>	Agata Azzurra

### Osservazioni

Usa una scrittura molto vicina a quella perfezione linguistica consigliata dagli esperti del linguaggio siciliano, come per esempio addolcire le espressioni che vengono contratte nel comune parlare e che tante difficoltà recano nell'ortografia. Per esempio, non scrive mai: **a' luna – u pedi – nta a rina – d'i stiddi – ecc.** ma regolarmente **a la luna – lu pedi – nta la rina – di li stiddi – ecc.**

Qualche indecisione si riscontra quando scrive a volte **pir** e a volte **pi** nello stesso significato di "per".

Nel primo verso della seconda strofa abbiamo **a 'scutari**. Il verbo corretto è **ascutari** e quindi avrebbe dovuto scrivere **a ascutari**, ma si accorge che la pronuncia non prevede le due "A" ma soltanto un allungamento della stessa vocale ed opta per l'elisione di una vocale. Tale soluzione però non evidenzia il necessario allungamento della vocale rimasta: a questo punto le soluzioni sono due, o si scrive alla stessa maniera ma aggiungendo l'accento circonflesso â **'scutari**, oppure lasciando in questo caso le due **a ascutari**. Sta poi al lettore usare la giusta pronuncia.

## FINE

### P.s.

La parola "FINE" di questo libro è puramente provvisoria perché tutte le lingue sono in continua evoluzione, oggi come non mai, ed anche la nostra segue l'identico corso e poi perché l'orizzonte dello splendido mare della poesia è sempre pieno di figure umane e fra queste, prima o poi, qualcuna ci farà sentire forte la sua voce, il suo canto.

Allora bisognerà parlarne e continuare la pagina interrotta qui.

Costumi di donne siciliane fra il '700 e l' 800



Donna di Trapani



Donna di Trecastagni



Donna di Calatafimi



Donna di Ustica